ตอนที่ 2

บทประพันธ์ร้อยกรอง

หน่วยที่ 3
คิบปลิงและเย้ทซ

ประเทศอังกฤษถือเป็นประเทศที่มีผลงานทางด้านวรรณคดีเป็นที่แพร่หลายไปทั่วโลกตั้งแต่สมัยโบราณจนถึงปัจจุบัน และโลกได้สัมผัสธรรมชาติ ผู้คน วัฒนธรรม ขนบธรรมเนียม ประเพณี และความรู้สึกส่วนตัวของนักวรรณกรรมจากงานเขียนที่ยิ่งใหญ่ของพวกเขา รุดยาร์ด คิบปลิง และวิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ์ เป็นผู้หนึ่งในบรรดานักวรรณกรรมชาวอังกฤษที่ได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณคดี (Nobel Prize in Literature)

เนื้อหาที่สำคัญ

1. รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง (Rudyard Joseph Kipling)
   - **1.1** ชีวประวัติ
   - 1.2 ผลงานร้อยกรอง
     - The Explanation
     - Blue Roses The Light that Falled
     - When Earth's Last Picture is Painted
     - Tommy
     - Soldier, Soldier
2. วิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ (William Butler Yeats)
   - 2.1 ชีวประวัติ
   - 2.2 ผลงานร้อยกรอง
     - The Rose of the World
     - When You are Old
     - No Second Troy
     - Easter **1916**
     - Crazy Jane Talks with the Bishop

วัตถุประสงค์

หลังจากนักศึกษาเรียนหน่วยที่ 3 แล้ว นักศึกษาสามารถ

1. วิจารณ์งานเขียนของรุดยาร์ด คิบปลิง ที่กำหนดให้ได้
2. วิจารณ์งานเขียนของวิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ ที่กำหนดให้ได้
3. เปรียบเทียบความแตกต่างของแนวการเขียนบทประพันธ์ร้อยกรองของคิบปลิงและเย้ทซ

1. รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง (Rudyard Joseph Kipling)

1.1 ชีวประวัติ

รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง เกิดที่เมืองบอมเบย์ ประเทศอินเดีย เมื่อวันที่ 30 ธันวาคม ค.ศ. 1865 และถึงแก่กรรมที่กรุงลอนดอนประเทศอังกฤษ เมื่อวันที่18 มกราคม ค.ศ. 1936

ภาพปกหนังสือ
The Jungle Book

รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง เป็นทั้งนักเขียนนวนิยาย นักเขียนเรื่องสั้น และกวีผลงานส่วนใหญ่ของเขาเป็นเรื่องเกี่ยวกับทหารชาวอังกฤษในประเทศอินเดียและประเทศพม่า นอกจากนี้รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิ่ง ยังเป็นนักเขียนนิทานสำหรับเด็ก ผลงานที่ทุกคนรู้จักกันดี คือ เมาคลีลูกหมาป่า ในหนังสือชุด The Jungle Books ซึ่งประกอบด้วย 2 ชุด และได้จัดพิมพ์ในปี ค.ศ. 1894-1895 และ Kim จัดพิมพ์ในปี ค.ศ. 1901 เมื่อรุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง ได้เดินทางกลับไปประเทศอังกฤษในปี ค.ศ. 1889 ชื่อเสียงของเขาเริ่มขจรขจายเป็นที่รู้จักเพราะผลงานชุดรวมเรื่องสั้นนั้นได้บรรจุงานชิ้นเยี่ยมของเขาไว้มากมาย

รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง เป็นชาวอังกฤษท่านแรกที่ได้รับรางวัลโนเบล สาขาวรรณคดี คือในปี ค.ศ. 1907

1.2 ผลงานของรุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิง

The Explanation

Love and Death once ceased their strife
At the Tavern of Man's life.
Called for wine, and threw - alas -
Each his quiver on the grass.
When the bout was o'er they found
Mingled arrows strewed the ground.
Hastily they gathered then
Each the loves and lives of men.
Ah, the fateful dawn deceived!
Mingled arrows each one sheaved.
Death's dread armoury was stored

With the shafts he most abhorred;
Love's light quiver groaned beneath
Venom-headed darts of Death.
Thus it was they wrought our woe
At the Tavern long ago.
Tell me, do our masters know,
Loosing blindly as they fly,
Old men love while young men die?

คำศัพท์

ceased	stopped
mingled	mixed
strewed	scattered
hastily	quickly
deceived	misled
shafts	arrows
groaned	made a deep sound
woe	sorrow

แนวการทำความเข้าใจและวิจารณ์

ใจความสำคัญ (theme)

โคลงนี้แสดงให้เห็นอิทธิพลของความเป็นและความตายที่มีต่อชีวิตมนุษย์

เจตนาของกวี

กวีพยายามชี้ให้ผู้อ่านเห็นว่าโชคชะตาของมนุษย์นั้นไม่แน่นอน ขึ้นอยู่ว่าผู้ใดจะโชคร้ายให้ความตายมาคร่าชีวิตไป กวีเองไม่เข้าใจเช่นกันว่าทำไมจึงเป็นเช่นนั้น คนที่สมควรจะตายกลับ

คงมีชีวิตต่อไป แต่คนที่อายุยังน้อยกลับต้องตาย กวีได้ใช้ความรัก (love) เป็นสัญลักษณ์ของการสามารถมีชีวิตอยู่และความตาย (death) เป็นการตายหรือการจากไปของชีวิตมนุษย์

รายละเอียดของโคลง

ครั้งหนึ่งความเป็นและความตายพากันหยุดการต่อสู้แย่งชิงชีวิตของมนุษย์ ต่างฝ่ายต่างทิ้งอาวุธที่ใช้ต่อสู้กันเกลื่อนพื้นหญ้า โดยไม่สนใจว่าอาวุธของตนจะอยู่แห่งใด จวนจะรุ่งสาง ต่างก็พากันหยิบอาวุธที่วางปนกับบนพื้นอย่างรีบเร่ง โดยไม่ดูว่าเป็นของตนเองหรือไม่ และอาวุธที่หยิบขึ้นมานั้นเปรียบเสมือนชีวิตของมนุษย์ กวีได้จบโคลงด้วยคำถามที่ว่า “แล้วนายของเราท่านทราบเกี่ยวกับการกระทำเหล่านี้หรือไม่” เพราะคนแก่มีชีวิตต่อไปและคนหนุ่มสาวต้องตกไปอยู่ในอุ้งมือของความตาย”

องค์ประกอบด้านโครงสร้าง

กวีได้แสดงให้ผู้อ่านเห็นภาพการกระทำของความเป็นและความตายได้อย่างชัดเจน (illustration) และเปรียบความเป็นและความตายดังเช่นมนุษย์ (personification)

“ Called for wine, and threw-alas!-”

“ Hastily they gathered then

Each the loves and lives of men.”

they ก็คือความเป็นกับความตายนั่นเอง

เมื่อนักศึกษาอ่านโคลงนี้จบแล้ว จะพบว่ากวีใช้การสัมผัสท้ายของแต่ละบรรทัด (line) คือ strife - life / alas - grass / found - ground / then - men / deceived - sheaved / abhorred / beneath - Death (เป็นสัมผัสแบบ eye - rhyme) / woe - ago - know และ fly - die หากเขียนออกมาโดยใช้ตัวอักษรคือ a a b b c c d d e e f f g g h h i i

Blue Roses
The light that Failed

Roses red and roses white
Plucked I for my love’s delight.
She would none of all my posies-
Bade me gather her blue roses.
Half the world I wandered through,

Seeking where such flowers grew.
Half the world unto my quest
Answered me with laugh and jest.
Home I came at wintertide,
But my silly love had died
Seeking with her lastest breath
Roses from the arms of Death.
It may be beyond the grave
She shall find what she would have.
Mine was but and idle quest
Roses white and red are best!

คำศัพท์

delight	pleasure
wandered	traveled
unto	to
quest	search
jest	joke
at wintertide	in winter

แนวการทำความเข้าใจและวิจารณ์

ใจความสำคัญ (theme)

โคลงนี้แสดงให้เห็นสัจธรรมของชีวิตที่ว่ามนุษย์ทุกคนต่างต้องพบกับความตายโดยมิต้องแสวงหามันแต่อย่างใด

เจตนาของกวี

กวีต้องการแสดงให้ผู้อ่านได้เรียนรู้และเข้าใจว่าความตายจะเข้ามาหาทุกคนเมื่อถึงเวลาสมควร แต่กวีมิได้ต้องการให้ผู้อ่านเกิดความรู้สึกจริงจังในเรื่องนี้

รายละเอียดของโคลง

มีชายหนุ่ม (ในที่นี้คือ I) คนหนึ่งพยายามที่จะแสดงความรัก ความจริงใจและความซื่อสัตย์ที่มีสาวคนรัก ด้วยการส่งดอกกุหลาบสีแดงและสีขาวให้เธอ แต่เธอมิได้ให้ความสนใจดอกไม้เหล่านี้เลยกลับขอให้เขาเก็บดอกกุหลาบน้ำเงินมาให้เธอ ด้วยความรักอันยิ่งใหญ่เขาออกเดินทางไปเสาะหาดอกกุหลาบสีน้ำเงินนี้ค่อนโลก พอเอ่ยปากถามใครเกี่ยวกับกุหลาบนี้ ทุกคนพากันหัวเราะและล้อเลียนเขา ในที่สุดเขากลับมาที่บ้านในช่วงฤดูหนาว แต่คนรักของเขาได้เสียชีวิตไปแล้ว เขาจึงตระหนักว่าดอกกุหลาบสีน้ำเงินที่เธอต้องการนั้น แท้จริงคือความตาย สำหรับตัวเขาเองคิดว่าดอกกุหลาบสีขาวและสีแดงดีที่สุด

องค์ประกอบด้านโครงสร้าง

กวีได้อธิบายเรื่องราวของโคลงโดยการบอกเล่าเรื่องราว (narrative) ให้ผู้อ่านทราบว่าเขาได้ทำอะไรบ้าง และกวียังบอกความหมายเป็นนัยว่า กุหลาบสีน้ำเงินนั้นเปรียบเสมือนความตาย (Roses from the arms of Death) ในขณะที่ตัวกวีเองคิดว่ากุหลาบขาว ซึ่งหมายถึงความจริงใจ ความบริสุทธิ์ใจ และกุหลาบแดง ซึ่งหมายถึง ความรักแท้ที่เขามีต่อเธอนั้นเป็นสิ่งที่ดีที่สุด

เพื่อให้ผู้อ่านเกิดความประทับใจในบทกวี กวีได้เลือกใช้สัมผัสพยัญชนะ (alliteration) เช่นในบรรทัดที่ 1 (Roses red and roses white) และในบรรทัดที่ 14 (She shall find what she would have.) นอกจากนี้เราจะพบว่ากวีใช้สัมผัสสระท้ายบรรทัด (rhyme scheme) a a b b c c d d e e f f q q h h และ posies - roses, grave - have เป็นการสัมผัสทางสายตา (eye - rhyme)

นี่เป็นบทกวีอีกบทที่รุดยาร์ด โจเซฟ คิบปลิงเขียนขึ้น โดยใช้ลักษณะการเขียนแบบสมัยใหม่ เพราะข้อความในแต่ละบรรทัดค่อนข้างจะยาก นักศึกษาลองอ่านโคลงนี้อย่างตั้งใจ แล้วฝึกวิจารณ์บทกวีตามที่แสดงเป็นตัวอย่างข้างต้นด้วยการตอบคำถามข้างล่างนี้

When Earth's Last Picture is Painted

When Earth's last picture is painted and the tubes are twisted and dried,
When the lodest colours have faded, and the youngest critic has died,
We shall rest, and , faith, we shall need it-lie down for an one or two,
Till the Master of All Good Workmen shall put us to work anew.
And those that were good shall be happy: they shall sit in a golden chair;

They shall splash at a ten-league canvas with brushes of comets' hair.
They shall find real saints to draw from-Magdalence, Peter, and Paul;
They shall work for an age at a sitting and never be tired at all!
And only The Master shall praise us, and only The Master shall blame;
And no one shall work for money, and no one shall work for fame,
But each for the joy of the working, and each, in his separate star,
Shall draw the Thing as he sees It for the God of Things as they are!

คำศัพท์

twisted	turned
faded	withered
anew	again

กิจกรรมที่ 1

1. ใจความสำคัญของโคลงคืออะไร?

2. "The Master of All Good Workmen" หมายถึงใคร ? ทำไม ?

3. "Magdalence, Peter, and Paul" คือใคร ?

4. นักศึกษามีความคิดเห็นอย่างไรกับโคลงบรรทัดนี้ของจงอธิบาย

" And no one shall work for money, and no one shall work for fame,"

5. กวีมีเจตนาอะไรในการเขียนโคลงบทนี้ ?

6. สัมผัสสระท้ายบรรทัดของโคลงคืออะไร ?
จงเขียนมาโดยใช้ตัวอักษรเล็กของภาษาอังกฤษ

Tommy

I went into a public 'ouse to get a pint o' beer
The publican 'e up an' sez, "We serve no redcoats here."
The girls be'ind the bar they laugh an' giggled fit to die,
I outs into the street again an' to myself sez I:
Oh, it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, go away";
But it's "Thank you, Mister Atkins, "when the band begins to play-
The band begins to play, my boys, the boys, the band begins to play,
Oh, it's "Thank you, Mister Atkins," when the band begins to play.
I went into a theater as sober as could be,
They gave a drunk civillian room, but 'and't none for me;
They sent me to the gallery or round the music 'alls,
But when it comes to fightin', Lord! they'll shove me in the stars!
For it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, wait outside";
But it's "Special train for Atkins" when the trooper's on the tide-

The troopship's on the tide, my boys, the troopship's on the tide,
Oh, it's "Special train for Atkins" when the trooper's on the tide.
Yes, makin mock o' uniforms that guard you while you sleep
Is cheaper than them uniforms, an' they're starvation cheap;
An' hustlin' drunken soldiers when they're goin' large a bit
Is five times better business than paradin' in full kit.

Then it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, 'ow's yer soul?"
But it's "Thin red line of 'eroes" when the drums begin to roll
The drums begin to roll, my boys, the drums begin to roll,
Oh, it's "Thin red line of 'eroes" when the drums begin to roll.
We aren't no thin red 'eroes, nor we aren't no blackguards too,
But single men in barricks, most remarkable like you;
An' if sometimes our conduck isn't all your fancy paints,
Why, single men in bar-ricks don't grow into plaster saints;

While it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, fall be'ind,"
But it's "Please to walk in front, sir, "when there's trouble in the wind.
There's trouble in the wind, my boys, there's a trouble in the wind,
Oh, it's "Please to walk in front, sir," when there's trouble in the wind.
You talk o' better food for us, an' schools, an' fires, an' all;
We'll wait for extry rations if you treat us rational.
Don't mess about the cookroom slops, but prove it to our face
The Widow's uniform is not the soldier-man's disgrace.

For it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Chuck him out, the brute!"
But it's "Savior of 'is country" when the guns begin to shoot;
An' it's Tommy this, an' Tommy that, an' anything you please;
An' Tommy ain't a bloomin' fool - you bet that Tommy sees!

คำศัพท์

'ouse	house
sez	said
redcoats	British soldiers
the band begins to play	war time
sober	moderate
the music 'alls	the music halls
makin'mock o'	ridicule
goin' large	being drunks
'ow's yer soul?	how's your soul?
remarkable	deserving attention
chuck out	throw out

กิจกรรมที่ 2

1. ใจความสำคัญ (theme) ของโคลงคืออะไร ?

2. Tommy ในโคลงนี้คือใคร ? ประกอบอาชีพอะไร ?

3. เจตนาของกวีในการเขียนโคลงคืออะไร ?

4. น้ำเสียง (tone) ของโคลงเป็นอย่างไร ?

5. นักศึกษารู้สึกอย่างไร เมื่อได้อ่านบรรทัด (line) ต่อไปนี้ จงอธิบาย

'Oh, it's Tommy this, an' Tommy that, an' "Tommy, go away;"
Oh, it's "Thank you, Mister Atkins," when the band begins to play.'

6. จะเห็นว่า กวีประพันธ์โคลงขึ้นมาด้วยแบบแผน (pattern) ของจังหวะแบบ iambic heptameter เจ็ดหน่วย (foot) ให้นักศึกษาใส่จังหวะในโคลงบทนี้

" We aren't no thin red 'eroes, nor we aren't no blackguards too,
But single men in barricks, most remarkable like you:
An' if sometimes our conduck isn't all your fancy paints,
Why, single men in barricks don't grow into plaster saints,

Soldier, Soldier

'Soldier, soldier come from the wars.
'Why don't you march with my true love'
'We're fresh from off the ship an' 'e's maybe give
the slip,
'An' you'd best go look for a new love.'
New love! True love!
Best go look for a new love,
The dead they connot rise, an' you'd better
dry your eyes,
An' you'd best go look for a new love.
'Soldier, soldier come from the wars,
'What did you see o' my true love?'
'I seed 'Im serve the Queen in a suit o' rifle-green,
'An' you'd best go look for a new love.'

'Soldier, soldier come from the wars,
'Did ye see no more o' my love?'
I seed 'im running' by when the shots begun to fly-
'But you' best go look for a new love.'
'Soldier, soldier come from the wars,

'Did ought take 'arm to my true love?'
'I couldn' the fight, for the smoke it lay so whit-
'An' you'd best go look for a new love.'

'Soldier, soldier come from the wars,
'I'll up an' tend to my true love!'
' 'E's lying on the dead with a bullet through 'is 'ead,
'An'you'd best go look for a new love.
'Soldier, soldier come from the wars,
'I'll down an' die with my true love!'
'The pit we dug'll 'ide 'im an' the twenty men beside 'im-
'An' you'd best go look for a new love.'

'Soldier, soldier come from the wars,
'Do you bring no sign from my true love?'
'I bring a lock of 'air that 'e all us used to wear,
'An' you'd best go look for a new love.'
'Soldier, soldier come from the wars,
'O then I know it's true I've lost my true love!'
'An' I tell you truth again - when you 've lost the
feel o' pain
'You'd best take me for your true love.'

True love! New love!
Best take 'im for a new love,
The dead they cannot rise, an' you'd better
dry your eyes,
An' you'd best take 'im for your true love.

คำศัพท์

When the Shots began to fly	When the fight started
'is 'ead	his head
'ide 'Im	hide him
a lock of 'air	a lock of hair

กิจกรรมที่ 3

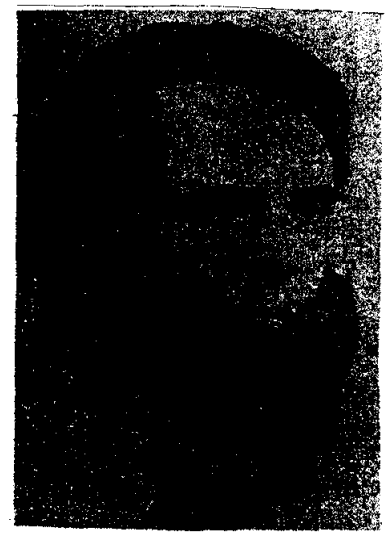
1. กวีใช้วิธีการเขียนแบบใดในหน่วย (foot) หรือบรรทัด (line) ที่ตัดตอนมานี้
   1. "We're fresh from off the ship."
   2. "I seed 'im runnin' by when the shots begun to fly-"

2. "the Queen" (บรรทัดที่ 13) หมายถึงใคร ?

3. ใจความสำคัญของโคลงคืออะไร ?

2. วิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ (William Butler Yeats)

2.1 ชีวประวัติ



วิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ เกิดที่เมืองดับลิน (Dublin) รัฐไอร์แลนด์ (Ireland) ประเทศอังกฤษ วันที่ 13 มิถุนายน ค.ศ. 1865 และถึงแก่กรรมที่เมืองรอคบรูน (Roguebrune) ประเทศฝรั่งเศส วันที่ 28 มกราคม ค.ศ. 1939 เขาเป็นบุตรชายคนโตของจอห์น บัทเลอร์ เย้ทซ (John Butler Yeats)

ผลงานร้อยกรองของวิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ ที่จัดพิมพ์ในปี ค.ศ. 1885 ได้รับอิทธิพลจากเพอร์ซี บิสซี เชลลี (Percy Bysshe Shelley) และแนวความคิดทางศิลปะยุคก่อนแรฟเฟล (Pre-Raphaelites) จิตรกรชาวอิตาเลียน[1] เย้ทซผลิตงานร้อยกรองเกี่ยวกับชาวไอริช เพื่อฟื้นฟูงานวรรณกรรมของไอร์แลนด์ ต่อมาเย้ทซได้พัฒนาวิธีการประพันธ์ของเขาโดยจะเน้นหนักไปทางการเมืองและใช้สัญลักษณ์ (symbolism) ในงานเขียน โคลงชุด The Wind Swans at Coole เป็นโคลงที่เย้ทซแต่งขึ้นเพื่อยกย่องความงามของมอด กอน[2] และความรักของเธอที่มีต่อชาวไอริช โคลงชุดนี้ได้รับการตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1917 มันทำให้เย้ทซมีชื่อเสียงขึ้นมาเป็นอย่างมาก ส่วนโคลงที่เป็นที่รู้จักกันมากในวงวรรณกรรมคือ Easter 1916 ที่แสดงให้เห็นปฏิกิริยาการก่อการจราจลในไอร์แลนด์ ที่จอห์น แมคบรายด์ (John MacBride) นักปฏิวัติอดีตสามีของมอด กอน ได้รับโทษถึงขั้นถูกประหารชีวิต เราจึงสรุปได้ว่าผลงานในช่วงหลังของเย้ทซนั้นนับเป็นผลงานที่มีคุณภาพมากในการเป็นกวีของเขา และเย้ทซได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณคดี ในปี ค.ศ. 1923 เมื่อมีอายุได้ 58 ปี

---

[1]แรฟเฟล (ค.ศ. 1483-1520) เป็นจิตรกรที่มีชื่อเสียงโด่งดังมากในอิตาลียุคของแรฟเฟลนี้ถือเป็นหลักสำคัญในประวัติของศิลปะ

[2]มอด กอด(Maud Gonne) เป็นบุตรสาวของนายพันเอกชาวอังกฤษที่เย้ทซหลงรักทันทีที่ได้พบกันขณะที่เย้ทซมีอายุ 23 ปี เธอเป็นสตรีที่หน้าตาสวยมากเธอเป็นผู้มีอุดมการณ์สูงมากจึงชักชวนให้เย้ทซเข้าร่วมองค์การพี่น้องชาวไอริช (Irish Republician Brotherhood) และเธอเป็นผู้มีอิทธิพลต่องานมากมายของเย้ทซ แต่ในปี ค.ศ.1903 เธอเข้าพิธีสมรสกับจอห์น แมคบรายด์

2.2 ผลงานของวิลเลียม บัทเลอร์ เย้ทซ

The Rose of the World[3]

Who dreamed that beauty passes like a dream?
For these red lips, with all their mournful pride,
Mournful that no new wonder may betide,
Troy passes away in one high funeral gleam ,
And Usna's children died.[4]
We and the laboring world are passing by ;
Amid men's souls, that waver and give place
Like the pale waters in their wintry race,
Under the passing stars, foam of the sky.
Livs on this lonely face.

Bow down, archangels, in your dim abode:
before you more, or any hearts to beat,
Weary and kind one lingered by His seat :
He made the world to be a grassy road
Before her wandering feet.

คำศัพท์

mournful	sad, sorrowful
gleam	beam or ray off soft light
archangels	angels of highest rank
lingered	stayed at or near the place

[3] แนวความคิดของพลาโต (Platonic idea) ดอกกุหลาบเปรียบดังความงามอันเป็นอมตะ (eternal beauty)

[4] ในตำนานเก่าแก่ของชาวไอริชเล่าว่า Naoise นักรบแห่ง Ulster ซึ่งเป็นบุตรชายของ Usna หรือ Usnach ได้พาสาวสวยชื่อ Deirdre ทีกษัตริย์ Conchubar แห่ง Ulster หมายปองที่จะอภิเษกสมรสด้วย เขาและน้องชายอีกสองคนนำเธอไปที่สกอตแลนด์แต่กษัตริย์ Conchubar ได้หลอกล่อให้ทั้งสี่คนกลับไอร์แลนด์ และได้สังหาร Naoise และน้องชายทั้งสองของเขาเสีย

แนวการทำความเข้าใจและวิจารณ์

ใจความสำคัญ

โคลงนี้ชี้ให้เห็นความไม่จีรังยั่งยืนของความสวยความงามและทุกสิ่งในโลกเกิดแล้วก็มีดับได้

เจตนาของกวี

กวีต้องการจะบอกมอด กอน ให้เห็นถึงความไม่จีรังเหล่านี้ เพื่อให้เธอแบ่งปันความรักให้กับเขาบ้าง และเขาจะเป็นผู้ทำทำให้ถนนแห่งชีวิตของเธอเต็มไปด้วยความราบรื่น

"He made the world to be a grassy road"

รายละเอียดของโคลง

ความงามแห่งใบหน้าและริมฝีปากจะผ่านไปดั่งความฝัน เหลือไว้เพียงความทะนงอันแสนเศร้า เมืองทรอยก็ได้พังทลายไปในกองเพลิง และลูก ๆ ของ Usna ต่างก็ถูกฆ่าตายไปแล้ว เมื่อโลกหมุนไป ชีวิตคนก็หมุนไปโดยมิอาจหมุนกลับได้ กวีขอให้เธอ (มอด กอน) กลับมาหาเขาก่อนที่ทุกอย่างจะสายเกินไป เขานี้แหละที่จะทำให้ทุกถนนที่เธอย่างก้าวไปนั้นราบรื่น

องค์ประกอบด้านโครงสร้าง

โคลงนี้จัดเป็นแบบ Reflective โดยกวีได้แสดงความไม่จีรังด้วยการใช้เทคนิคการเปรียบเทียบโดยตรง (Simile) เช่น beauty passes <u>like</u> a dream ความไม่จีรังทั้งหลายในโคลงคือ beauty Troy และ Usna's Children และมีสัมผัสสระท้ายบรรทัดดังนี้ คือ a b b a b b c c b c e f f e f

เย้ทซเปรียบมอด กอน เป็นหนึ่งในเหล่าเทพธิดาชั้นสูงด้วยว่า เขามีความชื่นชมในตัวเธอมาก และเปรียบตนเองราวกับเป็น พระเจ้า (God) โดยใช้อักษรตัวใหญ่ขึ้นต้นคำว่า His ซึ่งปกติเราจะเขียนเช่นนี้เมื่อหมายถึงพระเจ้า หรือสมมุติเทพหรือกษัตริย์หรือราชวงศ์นั่นเอง

When You are Old

When you are old and gray and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;
How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;
And bending down beside the glowing bar,
Murmur, a little sadly, how love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

โคลงบทนี้ขึ้นต้นเหมือนกับ sonnet ของกวีชาวฝรั่งเศสชื่อ Pierre de Ronsard ในศตวรรษที่ 16 sonnet นั้นขึ้นต้นว่า "When you are old, sitting at evening by candle light," แต่ sonnet ของกวีคนนั้นจบต่างไปจากบทประพันธ์ของ Yeats มาก

คำศัพท์

the fire	the fire place
take down	lower, pull down
glowing	sending out brightness
paced	moved across
overhead	in the sky

เย้ทซเขียนโคลงนี้ขึ้นมาเพื่อเตือนมอด กอน เช่นเดียวกับ The Rose of the World นักศึกษาลองฝึกการทำความเข้าใจ โดยการตอบคำถามต่อไปนี้

กิจกรรมที่ 4

1. รายละเอียดของโคลงมีว่าอย่างไร ?

2. เย้ทซต้องการเตือนมอด กอนเกี่ยวกับเรื่องใด ?

3. จงบอกว่าคำเหล่านี้ หมายถึงผู้ใด ?
   You

   one man

4. ทำไมกวีจึงพูดว่า "But one man loved the pilgrim soul in you." (line 7) one man หมายถึงใคร ?

5. จงเขียนสัมผัสสระท้ายบรรทัดของโคลง (rhyme scheme)

No Second Troy

Why should I blame her that she filled my days
With misery, or that she would of late
Have taught to ignorant men most violent ways,
Or hurled the little streets upon the great,
Had they but courage equal to desire?
What could have made her peaceful with a mind
That nobleness made simple as a fire,
With bearty like a tightened bow, a kind
That is not natural in an age like this,
Being high and solitary and most stern?
Why, what could she have done, being what she is?
Was there another Troy for her to burn?

คำศัพท์

misery	state of being painful
ignorant	not aware
hurled	threw violently
nobleness	splendid thing
stern	strict

โคลงนี้เป็นเรื่องราวเกี่ยวกับ Maud Gonne ผู้ซึ่งเป็นนักชาตินิยมชาวไอริชอย่างแรงกล้า (a passionate Irish nationalist) เธอต่อสู้เพื่ออิสรภาพของชาวไอริช

กิจกรรมที่ 5

1. I และ She ในโคลงหมายถึงใคร ?

2. ใจความสำคัญของโคลงคืออะไร

3. เจตนาของกวีคืออะไร ?

4. "With beauty like a tightened bow,...." ทำให้นักศึกษาทราบว่าผู้หญิงที่กวีกล่าวถึงมีลักษณะเช่นใด ? กวีเปรียบผู้หญิงคนนี้กับใคร ?

5. ทำไมกวีจึงนำเมืองทรอย (Troy)[5] มาใช้ในโคลงนี้ ?

[5]Helen แห่งเมืองทรอย (Troy) เป็นต้นเหตุของการล่มสลายของเมืองทรอย เย้ทซ์ ได้ผสมผสานเรื่องราวนี้กับความคิดนิยมชมชอบในตัวของ มอด กอน